

楊志才/著

雪泥鴻爪



贵州财经学院图书馆 惠存



1988年12月作者于美国沃克夏

黔籍学书 杨志才 遗著

2009年3月 赠

人生到处知何似，
似飞鸿踏雪泥。
上偶然而留爪，
下那复计东西。

苏轼诗（坐首）

作者手书



求学时代



年轻时代

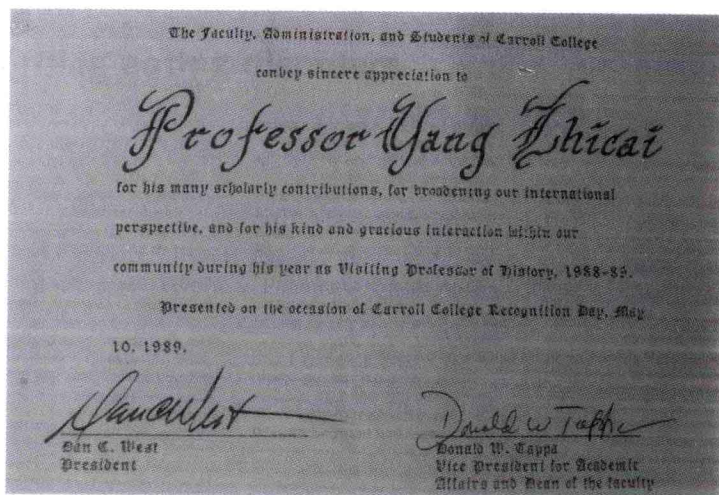


与夫人沈有铭于美国



六十而耳顺

美国卡罗尔学院感谢状



谨代表卡罗尔学院全体教职员工及学生，由衷地感谢

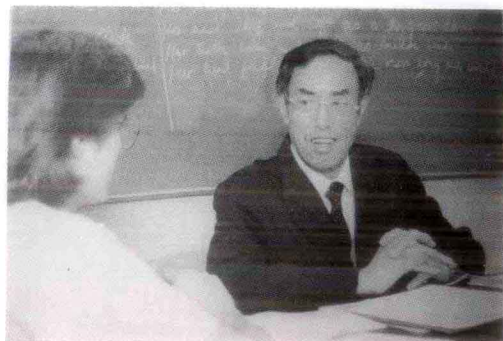
杨志才教授

在1988-89年期间，作为历史学访问学者，为我们提供诸多的学术报告，扩展视野以及友善交流做出贡献

授于1989年5月10日卡罗尔学院表彰大会

主席：丹·威斯特

学术事务副主席：多纳得·卡帕



在美国威斯康
星州卡罗尔学院讲
授中国历史与文化



1989 年于温哥华

(左起：竺安夫人傅婉芳，竺安，杨志才，杨志才夫人沈有铭)

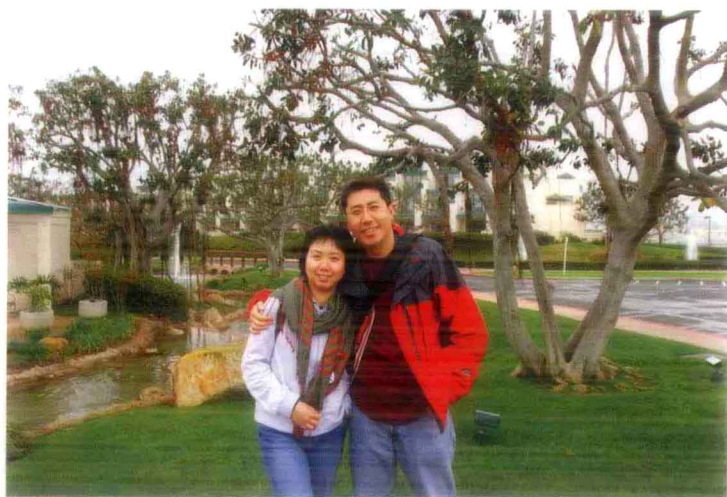


《咏湄》编辑部

(左起：曾闻问，杨志才，黎航，凌如镛，葛正苏，竺安)



2001 年圣诞节于北京
(左起：杨志才，大女婿乌韦，大女儿杨帆，续弦叶金英)



小女儿杨雪及夫婿曹捷

编者的话

《咏湄》编辑部

一、杨志才，贵州遵义人，生于1929年，卒于2002年。抗日战争时期就读于国立浙江大学附属中学。1954年毕业于北京外国语学院，后执教于北京外交学院，副教授，专门担任汉语教学，直至离休。其间，曾参与《汉英辞典》编撰工作。1988年秋，作为访问学者，赴美国威斯康辛州卡罗尔学院讲学，为中美文化交流做出了积极贡献。

二、杨志才在大学期间专攻英语，但他国学造诣很深，故一生与汉语教学结下了不解之缘。生前在教学与科研之余，勤奋耕耘，笔耕不辍，著述颇丰，不少诗文刊载于国内的报刊杂志，而大多数作品一直未公开发表。1998年，作者从中选择了一些诗文，集结成册，取名《雪泥鸿爪》。晚年，还制定了一个宏大的写作计划，惜天不佑人，仅完成了其中极少部分题目。

三、志才的爱女杨雪与生前同窗好友，在他四周年忌日之时，决定将他所著的诗文，在原《雪泥鸿爪》的基础之上，加以搜集整理，编辑成书。由竺安整理电脑中的文稿，葛正苏集中编审，曾闻问排版，黎航带病参加校对，凌如镛安排印刷出版。为了尊重作者生前的意愿，书名仍取《雪泥鸿爪》。

四、由于时间仓促，加之散见于报刊杂志上的诗文，一时难以收集齐全，故本作品集中只收集了其中的一部分。在编纂过程中，我们对开本、版式和某些内容作了较大的调整，对作者在文中引用的古诗文，尽量加以核对，但由于我们对于古诗文和历史知识的不足，肯定还存在不少缺点与错误，尚望读者给予批评指正。

（葛正苏执笔）2007年春节

前言

竺安

志才是我班同学中的佼佼者，他不仅文科出类拔萃，而且理科很强，他的体型较为墩实，看似不够敏捷，但他各种体育活动都不错，例如游泳、球类、单双杠等。他是全面发展的典范，展现出母校高水平的素质教育。他毕业于北京外语学院，却多年在外交学院任汉语教师，这表明他英、中两国文学都有极高的素养，也说明他在幼时和在附中时期已在中国文学尤其是古文学方面打下了坚实而广博的基础。他的作文《校舍记》，被张叶芦老师引为范文，令其在课堂上朗读，当时我欣赏水平低，只知其好，未得其味。1999年他给了我一本他的《雪泥鸿爪》，重读此文，大为惊叹，虽只短短四五百字，却将浙大附中校舍的一切，尽叙文中。尤其是，有一种“增一字则嫌其赘，减一字则嫌其不足”的感觉，实在太精妙了，现在的大学中文系毕业生也未必有此功夫，而那时他刚唸高一。他的《说诗》是对诗的深刻的理解和欣赏，而本身又是一篇隽永的散文诗。

终其一生，志才只评上副教授，这是社会的不公。我们认为他完全达到教授的水平。之所以会有这个不幸，却也源于他的能力太强——中英兼通。他在汉语教研室任教数十年，在那里评职称，但他只有英语系的学历而没有中文系的学历，于是就被拒之教授圈外。1988年他到美国卡罗尔学院讲学才半年左右，该校就向他颁发感谢状，这足以表明他专业水平之高，而他讲学（共计两年）的内容就是中国的文化与历史。他的译作量也很大，其中所译华兹华斯（William Wordsworth）的诗《我独自漫游》（I WANDERED LONELY AS A CLOUD），被认为比已发表的一些翻译家的译文更好。这表明他在英语方面也非常用功，虽在汉语教研室执教多年，对英语仍勤学不辍，

不断精进。这样的成就却抵不上一纸中文系的文凭，这实在很可笑，也令人慨叹。

2002年志才去世后，偶尔在他的电脑中发现有许多尚未发表的著作，从中看得出他围绕对诗的理解、欣赏和论述正在构思，立了一个雄心勃勃的写作计划，拟出书定名为《诗海撷珠》（见《附录》）。倘若计划完成，将是一本了不起的关于诗的专著。此外还有一些其它类的作品，这许多精彩的著作，如果任其埋没，那就太令人遗憾了。现在靠集体的力量把它编排整理（杨雪将第一版《雪泥鸿爪》录入电脑，竺安将电脑中的遗作做了通盘的编排整理，二者合并后，葛正苏闭门校对多日，考证了所有的引文稿，曾闻问不惮劳累又将纸面上的修改、补充部分再录入电脑并与正苏反复多次通盘核对修正），付之出版，以慰志才在天之灵，以解同窗之渴望。书仍名为《雪泥鸿爪》，想来这也是志才的心愿。

这本书并不是志才的全集，他的部分译著另出有书，他电脑内有一些与外国友人的通信，多系互致问候，还有些不重要的写作，都未收编在此。

2007年4月

小 序

在小学时期，我遇到了一位老师，一个有进步思想、热诚、爱好文学的青年。他成了我的启蒙老师。由于他的影响，我开始接触新思想，向往新天地，喜欢文艺书籍。在他的关怀和指导下，我在中小学阶段，便读了一些文学作品，较多的是苏联和解放区作家的作品。他还鼓励我学习写作。本集中开头的两首小诗，便是他敦促我写成的，并发表在他当时所主编的《黔北日报》上。

后来我远离家乡，在很长的时间里，跟他失去了联系。但我仍按他所指引的路走下去，有时间就读文学作品，并尝试着写点什么。几十年来，习作倒也积了不少，发表过的便有十几万字。但没有写出什么像样的东西来。这是因为，我出了家门，便进校门。从小学、中学、大学，直到工作，从未离开过学校，生活圈子太窄。我工作以后，一直从事汉语教学，成天忙于批改学生的作文，有时连星期天也搭上，没有时间多读书，知识面不广。

由于过去学过点英语，我读了一些英美散文。对其中某些篇章，颇为喜爱，想把它们介绍给学习英语的青年。曾将发表在《英语学习》、《名作赏析》等刊物上的二十来篇文章，约十多万字汇成一集，定名为《英美散文选读》，交给出版社审阅。先后试了两家，都被婉言退了回来。理由不言自明，这类读物，目前销路不畅，出版社不能不考虑经济效益。

在汉语教学中，有时也讲一点古诗。我还写了一些这方面的阅读和欣赏的文章，将它们分门别类（如山水、田园、边塞、咏物等），作了一些通俗性的讲解，希望能对阅读古诗的青年有所帮助。也有十多篇，十余万字，合成一集。但在前一部书稿接连退回之后，我

连把它们交给出版社的勇气也没有了，至今放在抽屉里。这以后，我便打消了出书的念头。事实上，它们就是出版了，今天恐怕也没有多少读者，徒劳无益。

今年早些时候，孩子为了工作的方便，买了一部电脑。我跟着学文字处理。作为练习，我把过去写的一些小诗小文，输了进去。恰在这时，陈福桐师（即我小学时的那位老师，我们在文革之后恢复了联系）寄赠我一本他的诗集。诗集是用电脑打印的。这给了我一个启发：何不把自己写的一点东西也打印出来，送给相知的师友一阅。

于是便着手把往日的习作收集起来。发现散佚了不少。因为写作的当时，未曾考虑以后要印成什么，没注意保留。令我遗憾的是，在周总理逝世之后，我曾写过一首长诗悼念他，寄托我的哀思，不知怎么竟把底稿弄丢了。

但现存的文稿，数量还是较大，而且有的没什么意思，不能不作一些挑选。此外，上述的两部书稿，都是谈前人作品的。自己的集子，应该以写自己的生活思想为主。因此本集只从其中各选了两篇。前者为《散文〈送行〉浅释》、《读〈大名人也得记住的一点〉》；后者为《哲理诗》、《怀古诗》。

我发表过多篇翻译的文章，这里只选了一篇《犹太人区的玫瑰》。我院学报上登载过我的几篇小论文，是为评学衔写的，没多少学术性，只是由于当时曾费了些力气，不忍抛弃，都收入了。为了省事，这些文章就都复印。其余一些未发表过的诗文，或者发表过但篇幅大小不一，不适于复印的就由自己打印。经过几个月的编选、打字、排版、校对，终于在今天完成了。

雪泥鸿爪，苏轼是主张少回顾过去的。但“敝帚自珍”，虽然它

们其实称不上诗文，自己却舍不得把它们扔掉。现在竟把它们印了出来，颇不自量，于心有愧。好在我只是把它们献给我亲近的人们，而不是把它们推向市场，或许可以少一点内疚。

感谢福桐老师，是他培养了我对文艺作品的兴趣和学习写作的勇气；感谢老友陈永平、郑竺英和张叶芦老师，是他们鼓励我把写成的诗文辑印成集；感谢老友凌如镛，是他为我联系印厂制版印刷；还感谢我女儿杨雪，是她为我设计了封面并协助我打印文稿。

现在这部诗文集，已送到了你的面前。希望它能在您暇时，为您提供一点消闲的东西。我十分乐意聆听您的批评指正。

(1998. 12. 31)

目 录

编者的话·····	《咏湄》编辑部 I
前言·····	竺 安 II
小序·····	IV

诗 歌

现代诗·····	2
----------	---

赠别 黎明 3 小溪 4 希望 朗诵诗 8 姑娘来自故乡
9 祝酒辞 10 白衣人的身影 温泉吟 11 名字 告别天安门
12 灯 灯光 13 溜冰场外 迷惘 14 历史 深切悼念周总理
15 沉痛的告别 16 [后记] 17 春天 心声 致花季少女
18 金水桥吟 城市清洁工人 19 随想 无题 20 北戴河
八十年的道路 21 风 雨 22 今天 时间 儿时遐想 23 街头

旧体诗·····	24
----------	----

三谒烈士纪念碑 秋兴 贺北京诗词学会成立 25 自题诗文
自嘲 自勉 风雨 冬梅 苹果 26 嫦娥 春燕 雏莺
忆湄江 访美杂咏 27 杭州西湖四照阁眺望 大雪
28 读《沈园》 病中吟 29 入梦 往事 野望 清明 风流人物
30 静夜思 青松 日出 31 无题 天问 治沙 夜梦 年年 夕阳
32 晚岁 人生 四季吟 悼小平同志 33 迎香港回归 山中
秋思 悼亡 题照 34 闻成克杰、胡长清辈落法网有感
观《生死抉择》 天道 四时 长江之旅 三峡工程 35 夜读
步履 无怨 赞安乐死 调笑令 迎 2002 看电视武汉外
滩楼宇爆破有感 36 观桃 慰丧偶 戏改马致远《天净沙》

译诗·····	37
我独自漫游(I WANDERED LONELY AS A CLOUD) 38 歌(SONG)	

阅读与欣赏

说诗·····	40
诗人的匠心·····	42
诗的剪裁·····	51
诗歌欣赏·····	54
哲理诗·····	62
怀古诗·····	69
无题诗·····	78
苏轼的两首诗·····	80
辛弃疾与戴复古诗各一首·····	84
两首爱情诗·····	86
雪莱的《奥西曼提斯》·····	88
从彭斯的一首爱情诗说起·····	92

随笔杂感

幸福·····	100
从孩子的恶作剧说起·····	101
寂寞·····	102
与一位残疾青年的通信·····	104
校舍记·····	106
卖名鬻衔·····	107

月夜擒贼	109
斥吕秀莲	110
致卢觉慧	111
丧偶自慰	113
退休以后	114
致亲友信	123

往事追忆

山城岁月——儿时杂忆	126
买药	135
涉险	140
风华正茂——中学生活片断	142
躲摆子	152
断指	154
两个包子	155
母亲的离去	157
自述	159

国外行

温哥华之行	164
访美杂忆	172

佳作评介

《齐国佐不辱命》赏析	200
读《瑞普·凡·温克尔》谈入山遇仙的故事	204

真似假 假似真

- 散文《送行》浅释 210

虚实相间 逸趣横生

- 读《大名人也得记住的一点》 219
- 《犹太人区的玫瑰》简介 229
- 一篇精彩的译文
- 读王佐良译培根《谈读书》 244
- 《英美散文选读》前言 251

心得浅见

- 关于中国古代文化的思考 260
- 中美文化漫谈 274
- 我国古代的一次“弭兵会” 283
- 春秋时代外交活动中的赋诗 291
- 纵横捭阖 雄辩滔滔
- 从《战国策》看苏秦、张仪的辩术 305
- “鹬蚌相争”及其他
- 读书札记 319
- 附录 《诗海撷珠》 323
- 后记 杨 雪 327
- 封面设计 杨 雪